

Employment Contract Para Sa Technical Intern Training 技能実習のための雇用契約書

Ang organisasyong nangangalang _____ na magsasagawa ng technical intern training (itutukoy mula rito bilang “Organisasyong Sasagawa”), at ang technical intern trainee (o aplikante) na si _____ (itutukoy mula rito bilang “Technical Intern Trainee”) ay sumasangayon sa kontratang ito batay sa mga tuntunin at kondisyon na nakasulat sa nakalakip na dokumentong “Mga Tuntunin at Kondisyon Upang Magtrabaho Bilang Technical Intern Trainee”.

実習実施機関名 (以下「甲」という。) と技能実習生 (候補者を含む。) (以下「乙」という。) は、別添の雇用条件書に記載された内容に従い雇用契約を締結する。

Ang kontratang ito ay magkakaroon ng bisa mula sa sandali na dumating sa Japan ang Technical Intern Trainee ayon sa katayuan na “Technical Intern Training (1)- ”, at magsimula ng trabaho patungo sa pagkakamit ng mga bihasa.

本雇用契約は、乙が、在留資格「技能実習1号」により本邦に入国して、同在留資格の技能等を修得する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

Kung ang araw ng pagpasok sa Japan ng Technical Intern Trainee ay naging iba sa inasahang petsa ng pagdating, ang haba ng panahon ng kontrata (simula at katapusan ng kontrata) na nakasaad sa “Mga Tuntunin at Kondisyon Upang Magtrabaho Bilang Technical Intern Trainee” ay babaguhin din upang tumugma sa aktwal na araw ng pagdating.

雇用条件書に記載の雇用契約期間 (雇用契約の始期と終期) は、乙の入国日が入国予定日と相違した場合には、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

Kung sa anumang dahilin ay mawalan ang Technical Intern Trainee ng kanyang katayuang manatili sa Japan (residence status), ang kontratang ito ay matatapos agad sa sandaling yon.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で雇用契約は終了するものとする。

Dalawang kopya ng kontratang ito at ng “Mga Tuntunin at Kondisyon Upang Magtrabaho Bilang Technical Intern Trainee” ang ihahanda, at ang Organisasyong Sasagawa at Technical Intern Trainee ay bibigyan ng tig-iisang kopya para maitago nila ito.

雇用契約書及び雇用条件書は2部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

_____ (taon) _____ (buwan) _____ (araw)
年 月 日

Organisasyong Sasagawa: (tatak)

甲 _____ 印

[Pangalan ng organisasyon, pangalan
at titulo ng kumakatawan, tatak]

(実習実施機関名・代表者役職名・氏名・捺印)

Technical Intern Trainee:

乙 _____

(Pirma ng Technical Intern Trainee)

(技能実習生の署名)

Mga Tuntunin at Kondisyon Upang Magtrabaho Bilang Technical Intern Trainee Pilipino format
雇用条件書 フィリピン語版 様式

Technical Intern Training 1 lamang
1号のみのコース

Technical Intern Training 2
2号コース

(taon) (buwan) (araw)
年 月 日

Para kay:

殿

Organisasyong sasagawa ng technical intern training

実習実施機関名 _____

Lugar ng tanggapan

所在地 _____

Telepono

電話番号 _____

Pangalan at titulo ng kumakatawan

Tatak

代表者 職 氏名 _____

印

I. Haba ng panahon ng kontrata

雇用契約期間

1. Haba ng panahon ng kontrata

雇用契約期間

(Mula _____ (taon) _____ (buwan) _____ (araw) hanggang _____ (taon) _____ (buwan) _____ (araw))

(年 月 日 ~ 年 月 日)

Inaasahang petsa ng pagdating sa Japan: _____ (buwan) _____ (araw)

入国予定日 月 日

2. Renewal ng kontrata

契約の更新の有無

Hindi iri-renew ang kontrata.

Iri-renew ang kontrata.

契約の更新はしない

原則として更新する

(Maaring hindi mai-renew ang kontrata kung mag-iba ang organisasyong sumasagawa dahil sa renewal criteria, o kaya'y pag sumama ang takbo ng negosyo.)

(更新の判断基準・経営難により実習実施機関を変更する等、会社の経営状況が著しく悪化した場合には、契約を更新しない場合がある。)

II. Lugar ng Pagtrabaho 就業の場所

III. Inaasahang Katungkulan (Uri ng posisyon at trabaho) 従事すべき業務(職種・作業)の内容

IV. Oras ng trabaho, atbp.

労働時間等

1. Oras ng simula at katapusan

始業・終業の時刻等

Nakatakdang oras ng trabaho bawat araw: _____ oras _____ minuto

1日の所定労働時間数

時間 分

(1) Oras ng simula (_____:_____) _____

始業 (時 分)

Oras ng katapusan (_____:_____) _____

終業 (時 分)

(2) 【Sistemang gagamitin】

【次の制度が労働者に適用される場合】

Variable hours system: ikukuwenta ang lahat ng oras ng trabaho sa loob ng 1 ()

変形労働時間制: () 単位の変形労働時間制

Kung ang variable hours system ang gagamitin at ito ay tatagal ng isang taon, ilakip ang kopya ng kalendaryo ng kumpanya na may kasamang salin sa Tagalog, at ang kopya ng sulat ng pagsangayon tungkol sa sistemang ito na ibinigay sa Labor Standards Inspection Office.

1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、母国語併記の年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制に関する協定書の写しを添付する。

Shift system: kombinasyon ng mga sumusunod na oras.

交替制として、次の勤務時間の組み合わせによる。

Oras ng simula (_____:_____) Oras ng katapusan (_____:_____) (Araw: Pahinga: _____ minuto. Nakatakdang oras bawat araw: _____ oras _____ minuto)

始業 (時 分)

終業 (時 分)

(適用日 休憩時間 分 1日の所定労働時間 時間 分)

Oras ng simula (_____:_____) Oras ng katapusan (_____:_____) (Araw: Pahinga: _____ minuto. Nakatakdang oras bawat araw: _____ oras _____ minuto)

始業 (時 分)

終業 (時 分)

(適用日 休憩時間 分 1日の所定労働時間 時間 分)

Oras ng simula (_____:_____) Oras ng katapusan (_____:_____) (Araw: Pahinga: _____ minuto. Nakatakdang oras bawat araw: _____ oras _____ minuto)

始業 (時 分)

終業 (時 分)

(適用日 休憩時間 分 1日の所定労働時間 時間 分)

2. Pahinga: () minuto.

休憩時間 () 分

3. Nakatakdang oras ng trabaho bawat linggo: _____ oras _____ minuto (Nakatakdang oras ng trabaho bawat taon: _____ oras)

1週間の所定労働時間数

時間 分

(年間総所定労働時間数

時間)

4. Bilang ng araw ng trabaho bawat taon (Unang taon: _____ araw; pangalawang taon: _____ araw; pangatlong taon: _____ araw)

年間総所定労働日数

(1年目 日、

2年目 日、

3年目 日)

5. Trabahong overtime: Meron Wala

所定時間外労働の有無 有 無

- Para sa mga detalye, tignan ang Artikulo _____ - _____, Artikulo _____ - _____, at Artikulo _____ - _____ ng Mga Patakaran ng Pagtrabaho.
詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条、第 条～第 条

V. Araw ng Pahinga

休日

- Regular na day-off: Bawat _____, mga national holiday sa Japan, atbp. () • (Bilang ng day-off bawat taon: _____ araw)
定例日; 毎週 曜日、日本の国民の祝日、その他 () (年間合計休日日数 日)

- Karagdagang day-off: _____ araw bawat linggo/ buwan, atbp. ()

(Ilakip ang kopya ng kalendaryo ng kumpanya na may kasamang salin sa Tagalog.)

非定例日; 週・月当たり 日、その他 () (母国語併記の年間カレンダー写しを添付する)

- Para sa mga detalye, tignan ang Artikulo _____ - _____ at Artikulo _____ - _____ ng Mga Patakaran ng Pagtrabaho.
詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

VI. Bakasyon

休暇

1. Annual leave (taunang bakasyon) na may bayad: Matapos magtrabaho ng walang putol na 6 o higit na buwan → _____ araw
年次有給休暇 6か月継続勤務した場合 → 日

Annual leave bago makapagtrabaho ng walang putol na 6 o higit na buwan (Meron Wala)

継続勤務6か月以内の年次有給休暇 (有 無)

→ _____ araw pagkatapos ng _____ buwan

→ _____ か月経過で 日

2. Mga ibang leave: May bayad () Walang bayad ()
その他の休暇 有給 () 無給 ()

- Para sa mga detalye, tignan ang Artikulo _____ - _____ at Artikulo _____ - _____ ng Mga Patakaran ng Pagtrabaho.
詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

VII. Suweldo

賃金

1. Suweldo: Buwanang sahod (_____ yen) Arawang sahod (_____ yen) Orasang sahod (_____ yen)
基本賃金 月給 (_____ 円) 日給 (_____ 円) 時間給 (_____ 円)

(Ang mga detalye ay ayon sa nakalakip na dokumento.)

(詳細は別紙のとおり)

2. Allowance (bukod ang karagdagang bayad para sa overtime)

諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)

(_____ allowance, _____ allowance, _____ allowance)

(_____ 手当, _____ 手当, _____ 手当)

(Ang mga detalye ay ayon sa nakalakip na dokumento.)

(詳細は別紙のとおり)

3. Karagdagang bayad para sa overtime, trabaho sa araw ng day-off, at trabaho sa hatinggabi.

所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率

- (a) Trabahong overtime: Trabahong ginanap lagpas sa panahong ayon sa batas

所定時間外 法定超 ()%

Trabahong ginanap lagpas sa panahong ayon sa batas at lagpas ng 60 oras.

法定60時間超 ()%

Trabahong ginanap lagpas sa panahong nakatakda.

所定超 ()%

- (b) Trabaho sa araw ng day-off: Legal na holiday Mga ibang holiday

休日 法定休日 ()%、 法定外休日 ()%

- (c) Trabaho sa hatinggabi:

深夜 ()%

4. Araw ng pagkuwenta ng suweldo: Ika-() ng bawat buwan, Ika-() ng bawat buwan

賃金締切日 () 一毎月 日、 () 一毎月 日

5. Araw ng pagbayad ng suweldo: Ika-() ng bawat buwan, Ika-() ng bawat buwan

賃金支払日 () 一毎月 日、 () 一毎月 日

6. Paraan ng pagbayad ng suweldo: Cash Deposito sa bangko

賃金支払方法 通貨払 口座振込み

7. Babawasan mula sa suweldo ayon sa kasunduan ng labor-management: Wala Meron (Ang mga detalye ay ayon sa nakalakip na dokumento.)

労使協定に基づく賃金支払時の控除 無 有 (詳細は別紙のとおり)

8. Pagtaas ng Suweldo: Meron (Panahon, halaga, atbp. _____), Wala
昇給 有(時期、金額等 _____)、 無
9. Bonus: Meron (Panahon, halaga, atb _____), Wala
賞与 有(時期、金額等 _____)、 無
10. Separation Pay: Meron (Panahon, halaga, atbp. _____), Wala
退職金 有(時期、金額等 _____)、 無

VIII. Pagtigil sa Trabaho

退職に関する事項

1. Kusang Pagbitiw (Magbigay-alam sa presidente o plant manager nang 2 or higit pa na linggo bago huminto ng trabaho.)

自己都合退職の手続(退職する2週間以上前に社長・工場長等に届けること)

2. Sisante

解雇の事由及び手続

Ang organisasyong sumasagawa ng technical intern training ay maaari lamang isisante ang technical intern trainee kung may sapat na dahilan.

Bibigyan ng organisasyon ang technical intern trainee ng 30 araw na advanced notice (abiso), o kaya'y babayaran ito ng halagang katumbas ng 30 araw ng average pay.

Kung ang dahilan ng pagsisante ay ayon sa kamalian o pagkukulang ng technical intern trainee, maari itong pahintuin agad ng walang paunang-sabi o bayad basta't may permiso mula sa puno ng Labor Standards Inspection Office.

解雇は、やむを得ない事由がある場合にかぎり少なくとも30日前に予告をするか、又は30日分以上の平均賃金を支払って解雇する。技能実習生の責に帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。

- Para sa mga detalye, tignan ang Artikulo _____ - _____ at Artikulo _____ - _____ ng Mga Patakaran ng Pagtrabaho.

詳細は、就業規則 第 _____ 条～第 _____ 条、第 _____ 条～第 _____ 条

IX. Mga Ibang Bagay

その他

- Pagsali sa mga Social Insurance System

社会保険の加入状況

(Employees' pension insurance National pension insurance Health insurance National health insurance)

(厚生年金 国民年金 健康保険 国民健康保険)

- Nababagay na labor insurance (Unemployment insurance Worker's accident compensation insurance)

労働保険の適用 (雇用保険 労災保険)

- Medical checkup bago magsimula ng trabaho : _____(taon) _____(buwan)

雇入れ時の健康診断 年 月

- Unang regular medical checkup: _____(taon) _____(buwan) (uulitin bawat _____)

初回の定期健康診断 年 月 (その後 ごとに実施)

- Pirma ng Technical Intern Trainee

受取人(署名)

